



SBÍRKA MEZINÁRODNÍCH SMLUV ČESKÁ REPUBLIKA

Částka 47

Rozeslána dne 17. října 2001

Cena Kč 26,90

O B S A H:

103. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Programu školské a kulturní spolupráce mezi vládou České republiky a vládou Helénské republiky na léta 2001 – 2003
 104. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o ukončení platnosti dvoustranných mezinárodních smluv na základě Dohody mezi vládou České republiky a vládou Rakouské republiky o sukcesi do dvoustranných smluv sjednané výměnou nót ze dne 9. října 1996 a 26. března 1997
-

103

SDĚLENÍ

Ministerstva zahraničních věcí

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 12. září 2001 byl v Praze podepsán Program školské a kulturní spolupráce mezi vládou České republiky a vládou Helénské republiky na léta 2001 – 2003.

Program vstoupil v platnost na základě svého článku 26 dnem podpisu.

Anglické znění Programu a jeho překlad do českého jazyka se vyhlášují současně.

Programme on Educational and Cultural Co-operation between the Government of the Czech Republic and the Government of the Hellenic Republic for the years 2001 - 2003

The Government of the Czech Republic and the Government of the Hellenic Republic (hereinafter referred to as the "Contracting Parties"), in accordance with Article 5 of the Agreement on Cultural Co-operation between the Government of the Czechoslovak Socialist Republic and the Government of the Hellenic Republic of 10th February 1976 and in the endeavour to further promote friendly relations and close co-operation in the fields of education, science, culture, youth and sport, have agreed as follows:

I. Education and Science

Article 1

The Contracting Parties will encourage the direct co-operation between the Institutions of Higher Education and Academies of Science in the Czech Republic and the Hellenic Republic.

Article 2

The Contracting Parties will annually exchange:

a) 6 (six) members of university teaching staff or researchers of Academies of Sciences to conduct research or study visits. The length of each stay will not exceed 7 (seven) days.

b) 3 (three) members of the teaching staff of technical and technological educational institutions in the field of tertiary education for a period of up to 7 (seven) days.

Article 3

The Contracting Parties will also facilitate the participation of their scientists in congresses, conferences and symposia held in either state.

Article 4

The Contracting Parties will grant each other annually 15 (fifteen) months of scholarships for study stay or research. The duration of each scholarship can be from 5 to 10 (five to ten) months.

PŘEKLAD

PROGRAM

školské a kulturní spolupráce mezi vládou

České republiky a vládou Helénské republiky

na léta 2001 – 2003

Vláda České republiky a vláda Helénské republiky (dále jen „smluvní strany“) v souladu s článkem 5 Dohody mezi vládou Československé socialistické republiky a vládou Řecké republiky o kulturní spolupráci, podepsané v Praze dne 10. února 1976, ve snaze podporovat přátelské vztahy a úzkou spolupráci v oblasti školství, vědy, kultury, mládeže a sportu, se dohodly takto:

I. Školství a věda

Článek 1

Smluvní strany budou podporovat přímou spolupráci mezi vysokými školami a akademii věd v České republice a Helénské republice.

Článek 2

Smluvní strany si každoročně vymění:

- a) 6 (šest) vysokoškolských pedagogů nebo vědeckých pracovníků akademií věd obou států k výzkumnému nebo studijnímu pobytu. Délka každého jednotlivého pobytu nepřesáhne 7 (sedm) dní,
- b) 3 (tři) učitele technických nebo technologických vzdělávacích institucí v oblasti terciárního školství na dobu nejvýše 7 (sedmi) dní.

Článek 3

Smluvní strany budou rovněž usnadňovat účast svých vědeckých pracovníků na kongresech, konferencích a sympoziích konaných ve státě druhé smluvní strany.

Článek 4

Smluvní strany si navzájem poskytnou stipendia v celkové délce 15 (patnáct) měsíců na studijní pobyty nebo výzkum. Délka každého studijního pobytu může být od 5 do 10 měsíců.

Article 5

The Contracting Parties will encourage the teaching of the language of the other country.

Article 6

The Contracting Parties will grant each other annually two scholarships for the summer courses of their respective language and culture.

Article 7

The Contracting Parties will encourage co-operation between schools by means of exchange visits of students and teachers.

Article 8

The respective organs of the Contracting Parties will exchange, upon request, samples of curricula and educational material concerning all levels of education.

Article 9

During the validity of the present programme the Contracting Parties will exchange 3 (three) experts in the field of primary, secondary, secondary professional education as well as from the field of school administration for the purpose of being informed on the educational system of the other country for a period of 7 (seven) days.

Article 10

The Contracting Parties will co-operate within the European Union's educational and research programmes as well as in the framework of other international organisations.

II. Sport

Article 11

The Contracting Parties will encourage the co-operation in the fields of Sport and Physical Education and pursue direct contacts and closer co-operation between their sport organisations. The contents and details of this co-operation will be decided upon directly by the above mentioned organisations.

Článek 5

Smluvní strany budou podporovat výuku jazyka druhého státu.

Článek 6

Smluvní strany si navzájem každoročně poskytnou dvě stipendia na letní kursy svých příslušných jazyků a kultur.

Článek 7

Smluvní strany budou podporovat spolupráci mezi školami uskutečňovanou prostřednictvím výměnných návštěv žáků, studentů a učitelů.

Článek 8

Příslušné orgány smluvních stran si na vyžádání vymění ukázky učebních plánů a vzdělávacích materiálů týkajících se všech stupňů škol.

Článek 9

V průběhu platnosti tohoto Programu si smluvní strany vymění 3 (tři) odborníky z oblasti základního, středního, vyššího odborného školství, jakož i z oblasti správy školství za účelem získání informací o vzdělávacím systému druhého státu, na dobu 7 (sedmi) dnů.

Článek 10

Smluvní strany budou spolupracovat v rámci vzdělávacích a výzkumných programů Evropské unie, jakož i v rámci mezinárodních organizací.

II. Sport

Článek 11

Smluvní strany budou umožňovat spolupráci v oblasti sportu a tělesné výchovy a podporovat přímé kontakty a užší spolupráci mezi sportovními organizacemi. Obsah a podrobnosti této spolupráce jsou v kompetenci výše zmíněných organizací.

III. Youth

Article 12

The Contracting Parties will encourage contacts between the competent authorities and youth organisations and will promote direct co-operation between their respective youth organisations, especially through the European Union programme "Youth".

IV. Culture

Article 13

The Contracting Parties will exchange publications and information concerning the preservation of monuments, archaeology and protection of movable cultural heritage through their respective competent authorities.

Article 14

The Contracting Parties will exchange, during the validity of this Programme, at least 4 (four) specialists in various cultural fields such as preservation of monuments, archaeology, protection of movable cultural heritage etc. for a period of up to 10 (ten) days for each person.

Article 15

The respective organs of the Contracting Parties will exchange available information on art festivals held in the other country and will encourage the participation of art ensembles in these events.

Article 16

The Contracting Parties will encourage direct co-operation between the associations and other professional organisations of performing artists, authors of artistic works, architects and others interested in cultural activities.

Article 17

The Contracting Parties will encourage the initiatives of the publishing houses to promote translation and publication of contemporary literary works in the other country. To this effect they will exchange, during the validity of this Programme, one or two experts in this field for 7 (seven) days each.

Article 18

The Contracting Parties will encourage co-operation between professional institutions and associations in the field of cinematography and mutual participation

III. Mládež

Článek 12

Smluvní strany budou podporovat kontakty mezi příslušnými orgány a organizacemi mládeže a budou usnadňovat přímou spolupráci mezi svými organizacemi mládeže zvláště prostřednictvím programu Evropské unie „Mládež“.

IV. Kultura

Článek 13

Smluvní strany si budou vyměňovat publikace a poskytovat informace v oblasti památkové péče, archeologie a ochrany movitého kulturního dědictví prostřednictvím svých příslušných institucí.

Článek 14

Smluvní strany si v průběhu platnosti této smlouvy vymění nejméně 4 (čtyři) pracovníky z různých oblastí, jako je například památková péče, archeologie, ochrana movitého kulturního dědictví a podobně, a to na dobu nejvýše 10 dnů pro každého.

Článek 15

Příslušné orgány smluvních stran si budou vyměňovat dostupné informace o uměleckých festivalech pořádaných v druhém státě a podpoří účast uměleckých souborů na těchto akcích.

Článek 16

Smluvní strany budou podporovat přímou spolupráci mezi asociacemi a dalšími profesními organizacemi sdružujícími výkonné umělce, autory uměleckých děl, architekty a zájemce o umělecké aktivity.

Článek 17

Smluvní strany budou podporovat iniciativy svých nakladatelství s cílem podpory překladů a publikování současných literárních děl ve druhém státě. Za tímto účelem v průběhu platnosti tohoto Programu podpoří výměnu jednoho až dvou odborníků v délce 7 (sedm) dní pro každého.

Článek 18

Smluvní strany budou podporovat spolupráci mezi profesními institucemi a asociacemi v oblasti kinemato-

in international film festivals, performances and film cultural activities organised in both countries.

Article 19

The Contracting Parties will encourage direct co-operation of the cultural institutions as well as co-operation in the framework of international organisations in the field of culture.

Article 20

During the validity of this Programme, the respective institutions of both Parties will exchange one art exhibition, the subject of which will be communicated to the other Party through diplomatic channels.

V. Archives and Libraries

Article 21

The Contracting Parties will encourage the co-operation between their archives and libraries in accordance with legal rules and regulations of the two countries.

Article 22

The respective organs of the Contracting Parties will exchange the information materials concerning their respective Archives and Libraries.

VI. Mass Media

Article 23

The Contracting Parties will promote the exchange of information and experience on the preparation of new legal regulations in the field of mass media and audio-vision.

VII. General Provisions

Article 24

This Programme shall not preclude the Contracting Parties from agreeing, through diplomatic channels, on other arrangements, which they deem desirable.

Article 25

The attached Annex containing general and financial conditions of exchanges in accordance with the present Programme is an integral part of this Programme.

grafie a vzájemnou účast na mezinárodních filmových festivalech, přehlídkách a filmových kulturních akcích organizovaných v obou státech.

Článek 19

Smluvní strany budou podporovat přímou spolupráci kulturních institucí a spolupráci v rámci mezinárodních organizací v oblasti kultury.

Článek 20

V průběhu platnosti tohoto Programu si příslušné instituce obou smluvních stran vymění jednu uměleckou výstavu, jejíž téma bude projednáno s druhou smluvní stranou diplomatickou cestou.

V. Archivy a knihovny

Článek 21

Smluvní strany budou podporovat přímou spolupráci mezi archivy a knihovnami v souladu s právními předpisy obou států.

Článek 22

Příslušné orgány smluvních stran si budou vyměňovat informační materiály týkající se příslušných archivů a knihoven.

VI. Hromadné sdělovací prostředky

Článek 23

Smluvní strany budou podporovat výměnu informací a zkušeností při tvorbě nových právních předpisů v oblasti médií a audiovize.

VII. Společná ustanovení

Článek 24

Tento Program nevylučuje žádné další akce, které budou smluvními stranami pokládány za žádoucí a budou odsouhlaseny diplomatickou cestou.

Článek 25

Příloha obsahující všeobecné a finanční podmínky výměn v souladu s tímto Programem je nedílnou součástí tohoto Programu.

Article 26

This Programme will enter into force on the day of its signature and will remain in force until 31 December 2003, whereupon it can be extended, if both Contracting Parties so agree.

Done and signed in Prague on September 12, 2001 in two original copies, in the English language.

For the Government of
the Czech Republic

Pavel Cink
Director of the International Relations
Department and European Integration
of the Ministry of Education,
Youth and Sports

For the Government of
the Hellenic Republic

Charalambos Rokanas
Director of Department of Educational
and Cultural Affairs
of the Ministry of Foreign Affairs

Článek 26

Tento Program vstoupí v platnost dnem podpisu a bude platný do 31. prosince 2003, přičemž může být prodloužen, pokud s tím budou obě smluvní strany souhlasit.

Dáno v Praze dne 12. září 2001 ve dvou původních vyhotoveních v anglickém jazyce.

Za vládu České republiky
PhDr. Pavel Cink v. r.

ředitel odboru zahraničních vztahů
a evropské integrace Ministerstva školství,
mládeže a tělovýchovy

Za vládu Helénské republiky
Charalambos Rokanas v. r.

ředitel odboru školských
a kulturních záležitostí
Ministerstva zahraničních věcí

ANNEX

A. General Provisions for Education and Science

a) Exchange of Individuals, according to Articles 2 and 9 of this Programme

1. The candidates to be exchanged within the provisions of this Programme shall be nominated by the sending Contracting Party, which will notify the receiving Contracting Party at least three months before the candidate's proposed arrival date.
2. The sending Contracting Party will present to the receiving Contracting Party the personal particulars informing about specialisations, professional qualifications, academic titles, languages spoken (English, French or the language of the host country), and programme and duration of stay of those persons to be exchanged, as well as other useful information.
3. The receiving Contracting Party will notify the sending Contracting Party of its consent at least one month prior to the proposed date of visit. Upon receipt of the consent of the receiving Contracting Party, the sending Contracting Party shall communicate the exact date of arrival at least 15 days in advance.

b) Exchange of Scholarships, according to Article 4

1. The Contracting Party granting scholarship will send its offers annually, not later than 31 January.
2. The sending Contracting Party will forward to the receiving Contracting Party the candidates' files not later than March 31.
3. The nomination of the applicants will be submitted on the forms in the language of the state of the receiving Contracting Party, or in English or French, including the requested documents. The candidates nomination files must contain:
 - Curriculum vitae
 - Certified copies of study diplomas
 - Programme of planned research or study
 - Health certificate
4. The receiving Contracting Party will announce the definite acceptance of the scholarship holders not later than June 30.
5. Scholarship holders must speak either the language of the receiving Country or English or French.
6. Czech candidates for post-graduate scholarships, in particular, must have a fair command of the Greek language and must have been accepted in a post-graduate programme of studies. The choice of the language for research is to be agreed by

PŘÍLOHA

A. Všeobecná ustanovení týkající se školství a vědy

a) Výměna jednotlivců podle článků 2 a 9 tohoto Programu

1. Kandidáti navržení k výměně v rámci ustanovení tohoto Programu budou nominováni vysílající smluvní stranou nejméně 3 měsíce před předpokládaným datem příjezdu.
2. Vysílající smluvní strana předloží přijímající smluvní straně údaje týkající se specializace, odborné kvalifikace, akademických titulů, znalostí jazyků (angličtina, francouzština nebo jazyk hostitelské země), programu a délky pobytu osob, které se mají zúčastnit na výměně, jakož i dalších důležitých informací.
3. Přijímající smluvní strana sdělí vysílající smluvní straně svůj souhlas alespoň jeden měsíc před předpokládaným datem příjezdu. Po obdržení souhlasu přijímající smluvní strany vysílající smluvní strana sdělí přesné datum příjezdu alespoň 15 dní předem.

b) Výměna stipendistů podle článku 4 tohoto Programu

1. Smluvní strana, která poskytuje stipendium, oznámí svou nabídku každoročně nejpozději do 31. ledna.
2. Vysílající smluvní strana předá přijímající smluvní straně materiály uchazečů nejpozději do 31. března.
3. Nominace uchazečů bude předložena na formulářích v jazyce státu přijímající smluvní strany, případně v angličtině nebo francouzštině, spolu s předepsanými doklady. Nominační složka musí obsahovat tyto doklady:
 - životopis uchazeče
 - ověřené kopie diplomů
 - program studijního nebo výzkumného pobytu
 - potvrzení o zdravotním stavu.
4. Přijímající smluvní strana oznámí definitivní přijetí uchazečů o stipendium nejpozději do 30. června.
5. Stipendisté budou ovládat buď jazyk přijímající země nebo angličtinu, případně francouzštinu.
6. Čeští uchazeči o postgraduální studijní pobyt se stipendiem musí mít dobrou znalost řečtiny a musí být přijati do postgraduálního studijního programu. Výběr jazyka v případě výzkumného pobytu bude

the supervising professor and the candidate.

c) Summer courses, according to Article 6 of this Programme

1. The sending Contracting Party will forward to the receiving Contracting Party the candidates' files not later than March 31.
2. The receiving Contracting Party will announce its final acceptance of the candidates not later than May 31.

B. Financial provisions in the fields of education and science

a) Exchange of Individuals, according to Articles 2 and 9 of this Programme

1. The sending Contracting Party will cover the cost of travelling fare to the capital of the receiving country and back.
2. The Czech Party will provide Greek participants with daily allowance for food and pocket money according to the valid financial regulations and will cover the accommodation in a hotel or similar accommodation and will pay for travelling expenses within the territory of the Czech Republic, provided they are related to the agreed programme of stay.
3. The Greek Party will provide:
 - 22 000 drachmas daily for hotel accommodation and allowance;
 - travel expenses within the Greek territory provided they are related to the agreed programme of stay,
 - costs of a one or two-day visit to archaeological or historical sites.

b) Exchange of scholarships, according to Article 4 of this Programme

1. The Czech Party will provide the Greek participants with a monthly scholarship at the rate according to the current scholarship programme, will offer the possibility of accommodation in students halls of residence and meals in student canteens and will cover the travelling expenses within the territory of the Czech Republic, provided they are related to the agreed programme of stay.
2. Greek scholarship holders will cover themselves the expenses of the round trip transportation from the Hellenic Republic to the place of their study and back.
3. The Greek Party will provide
 - a monthly allowance of 150 000 drachmas for post-graduate students or researchers, beginning with his/her arrival in Greece and covering the duration of the scholarship,
 - a lump sum of 20 000 drachmas, upon arrival, for accommodation fees for those accommodated in Athens and of 30 000 drachmas for those in the province. Students whose scholarship has been renewed are not entitled to this sum.
 - exemption from tuition fees
 - travel expenses within the Greek territory, according to the agreed

stanoven na základě dohody mezi školitelem a uchazečem.

c) Letní kursy podle článku 6 tohoto Programu

1. Vysílající smluvní strana postoupí přijímající smluvní straně materiály uchazečů nejpozději do 31. března.
2. Přijímající smluvní strana oznámí své stanovisko k přijetí uchazečů nejpozději do 31. května.

B. Finanční podmínky výměn týkající se školství a vědy

a) Výměna jednotlivců podle článků 2 a 9 tohoto Programu

1. Vysílající smluvní strana uhradí náklady cesty do hlavního města státu přijímající smluvní strany a zpět.
2. Česká strana poskytne řeckým účastníkům stravné a kapesné na základě platných předpisů a uhradí ubytování v hotelu nebo v podobných zařízeních a náklady na cesty v České republice, pokud budou v souladu se schváleným programem pobytu.
3. Řecká strana poskytne
 - 22 000 drachem denně na ubytování v hotelu a další výdaje
 - náklady na cestovné na řeckém území za předpokladu, že budou v souladu se schváleným programem pobytu
 - uhradí jednodenní nebo dvoudenní návštěvu archeologických nebo historických památek.

b) Výměna stipendistů podle článku 4 tohoto Programu

1. Česká strana poskytne řeckým účastníkům měsíční stipendium ve výši stanovené platným stipendijním programem, možnost ubytování ve studentských kolejích a stravování ve studentských menzách a úhradu cestovních nákladů v České republice, pokud budou v souladu se schváleným studijním programem.
2. Řečtí stipendisté si uhradí sami náklady cesty z Řecka do místa studijního pobytu a zpět.
3. Řecká strana poskytne
 - měsíční stipendium ve výši 150 000 drachem pro postgraduální studium a výzkumný pobyt, od příjezdu do Řecka po celou dobu stipendijního pobytu,
 - jednorázový příspěvek 20 000 drachem při příjezdu na ubytování pro ty, kteří budou v Athénách, a 30 000 drachem pro ty, kteří budou mimo hlavní město; studenti, kterým bylo opětovně přiděleno stipendium, nemají na tuto částku nárok,
 - osvobození od placení školného,
 - náklady na cesty po řeckém území na základě schváleného studijního programu u účastníků postgra-

programme of studies of a post-graduate student not exceeding 30 000 drachmas.

c) Summer courses, according to Article 6 of this Programme

1. The Czech Party will provide the Greek participants of summer courses with tuition, accommodation, excursions within the programme of the summer course and pocket money.
2. Concerning the Greek Party all remaining expenses, apart from expenses for the round trip transportation, will be covered by the organisers of the summer courses/seminars.
3. The Greek participants of the summer courses in the Czech Republic will cover themselves the expenses of the round trip transportation from the Hellenic Republic to the place of the course and back.

- d) The Contracting Parties will cover the expenses of the necessary medical care in case of sudden illness or injury of the persons accepted within the framework of this Programme.

C. GENERAL PROVISIONS IN THE FIELD OF CULTURE

a) Exchange of Individuals

1. The persons to be exchanged under the provisions of this Programme will be nominated by the sending Contracting Party, which will notify the receiving Contracting Party of their nomination 3 months prior to the proposed departure date. The sending Contracting Party will also supply the receiving Contracting Party with all necessary information on the academic and professional qualifications, as well as the proposed working programme, duration of stay and any other information that might be useful.

2. The receiving Contracting Party will notify the sending Contracting Party of its decision at least 30 days prior to the proposed departure date. Upon receipt of the consent of the receiving Contracting Party, the sending Party will communicate the exact date of departure at least 15 days in advance.

3. Visitors exchanged under this Programme in the field of cultural co-operation will be required to have a good command of the language of the host country or English or French.

b) Exchange of Exhibitions

The sending Contracting Party will inform the receiving Party at least 12 months in advance about the dates and the theme of the exhibition under preparation. To make proper arrangements for the exhibition, the sending Contracting Party will provide essential technical information on the intended exhibition, as well as material

duálního studia do výše maximálně 30 000 drachem.

c) Letní kursy podle článku 6 tohoto Programu

1. Česká strana poskytne řeckým účastníkům výuku, ubytování, stravování, exkurse v rámci programu letní školy a kapesné.
2. Pokud jde o řeckou smluvní stranu, organizátor letního kursu (semináře) uhradí všechny náklady kromě nákladů na cestovné do a z Řecka.
3. Řečtí účastníci letních kursů v České republice si uhradí náklady dopravy z Řecka do místa konání kursu a zpět.

d) Účastníkům přijatým v rámci tohoto Programu přijímající smluvní strana uhradí nutnou a neodkladnou zdravotní péči v případě náhlého onemocnění nebo úrazu v době pobytu.

C. Všeobecná ustanovení týkající se kultury

a) Výměna jednotlivců

1. Osoby, které se mají zúčastnit výměn na základě tohoto Programu, nominuje vysílající smluvní strana, která oznámí jejich nominaci přijímající smluvní straně 3 měsíce před předpokládaným datem odjezdu. Vysílající smluvní strana rovněž poskytne přijímající smluvní straně všechny nutné informace o akademické a odborné úrovni, jakož i o navrženém studijním programu, délce pobytu a všechny další informace, které by mohly být užitečné.
2. Přijímající smluvní strana oznámí vysílající straně své rozhodnutí nejmeně 30 dní před předpokládaným datem odjezdu. Po obdržení souhlasu přijímající smluvní strany vysílající smluvní strana oznámí přesné datum odjezdu nejmeně 15 dní předem.
3. Účastníci vysílání v rámci tohoto Programu v oblasti kulturní spolupráce musí dobře ovládat jazyk hostitelského státu nebo angličtinu nebo francouzštinu.

b) Výměna výstav

Vysílající smluvní strana bude informovat přijímající stranu nejmeně 12 měsíců předem o termínech a tématu připravované výstavy. Za účelem řádné přípravy výstavy vysílající smluvní strana poskytne podstatné technické informace o zamýšlené výstavě, jakož i nezbytný materiál pro vytištění katalogu (předmluva, seznam objektů,

indispensable for the printing of the catalogue (preface, list of objects, photos, etc), at least 3 (three) months before the opening. Exhibits will reach the place of destination at least 15 (fifteen) days before the opening.

D. FINANCIAL PROVISIONS IN THE FIELD OF CULTURE

a) Exchange of Individuals

1. The sending Contracting Party will cover the costs of international travel to and from the capital of the State of the receiving Contracting Party.

2. The Czech Party will provide Greek participants with daily allowance for food and pocket money according to the valid financial regulations and will cover the accommodation in a hotel or similar accommodation and will pay for travelling expenses within the territory of the Czech Republic provided they are related to the agreed programme of stay.

3. The Greek Party will provide:

- 22 000 drachmas per day for hotel and living expenses;
- a lump sum of thirty thousand (30 000) drachmas, upon arrival, per visit to cover costs of travel within Greece.

4. In case of emergency medical care expenses in public hospitals will be covered by the receiving Party for persons arriving under the provisions of this Programme.

b) Exchange of exhibitions

1. The sending Contracting Party will cover the costs of transportation of the exhibition to and from the capital of the receiving Contracting Party. The way of covering the costs of transportation of exhibitions within the territory of the receiving Contracting Party, in case they will be organised in more than one place, will be regulated by a special agreement between the concerned institutions of the Contracting Parties.

2. The receiving Contracting Party will cover the costs of the organisation of the exhibition, including costs of renting halls, security, technical assistance (storage facilities, installation arrangements, lighting, heating, dismantling of the exhibition and printing of publications, such as posters, catalogues and invitations). The receiving Contracting Party will also provide publicity for the exhibition.

3. The sending Contracting Party will cover the costs of insurance of the exhibits during the transportation and holding of the exhibition. In case of damage, the receiving Contracting Party will supply the sending Contracting Party free-of-charge with complete documentation referring to the cause of damage, in order to facilitate the sending Contracting Party to claim damages from the insurance company. The receiving Contracting Party is not authorised to restore the damaged exhibits to their original state without the consent of the sending Contracting Party.

fotografie atd.) nejméně 3 (tři) měsíce před otevřením. Exponáty je třeba dopravit do místa výstavy nejméně 15 (patnáct) dnů před otevřením.

D. Finanční ustanovení týkající se kultury

a) Výměna jednotlivců

1. Vysílající smluvní strana uhradí náklady cestovného do hlavního města státu přijímající smluvní strany a zpět.
2. Česká strana poskytne řeckým účastníkům výměn částku na stravné a kapesné na základě platných finančních předpisů a uhradí ubytování v hotelu nebo obdobném zařízení a uhradí náklady cest na území České republiky za předpokladu, že jsou v souladu se schváleným programem pobytu.
3. Řecká strana poskytne:
 - 22 000 drachem denně na ubytování v hotelu a životní výdaje,
 - jednorázovou částku 30 000 drachem při příjezdu na cestovní výdaje na území Řecka.
4. V případě naléhavé lékařské péče náklady ve veřejných nemocnicích budou hrazeny přijímající stranou těm osobám, které přijedou v rámci tohoto Programu.

b) Výměna výstav

1. Vysílající smluvní strana uhradí náklady za přepravu výstavy do a z hlavního města státu přijímající strany. Způsob úhrady nákladů na dopravu exponátů uvnitř státu přijímající strany v případě, že bude výstava organizována na více než jednom místě, se bude řídit zvláštním ujednáním mezi zainteresovanými institucemi smluvních stran.
2. Přijímající smluvní strana uhradí náklady na organizaci výstavy včetně nákladů na pronájem výstavních ploch, zabezpečení, technickou pomoc (skladové prostory, způsob instalace, osvětlení, topení, vykládání exponátů a tisk publikací, jako jsou např. plakáty, katalogy a pozvánky). Přijímající smluvní strana rovněž zajistí publicitu výstavy.
3. Vysílající smluvní strana uhradí náklady za pojištění exponátů během přepravy a trvání výstavy. V případě poškození přijímající smluvní strana poskytne zdarma vysílající smluvní straně úplnou dokumentaci týkající se příčiny poškození, v zájmu toho, aby vysílající smluvní strana mohla uplatňovat náhradu škody od pojišťovací společnosti. Přijímající smluvní strana není oprávněna restaurovat poškozené exponáty do původního stavu bez souhlasu vysílající smluvní strany.

4. Expenses connected with the visit of a commissioner and, if necessary, of persons, whose attendance will be required for the installation and the dismantling of the exhibition, will be regulated in accordance with the financial provisions of the present Programme.
5. The Parties will agree upon the number of persons accompanying the exhibition and upon the duration of their stay.

4. Náklady spojené s návštěvou komisaře a v případě potřeby i osob, jejichž přítomnost bude žádoucí z hlediska instalace a deinstalace, se budou řídit finančními ustanoveními tohoto Programu.
5. Smluvní strany se dohodnou na počtu osob doprovázejících výstavu a na délce jejich pobytu.

104

SDĚLENÍ

Ministerstva zahraničních věcí

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dnem 21. září 2001 na základě Dohody mezi vládou České republiky a vládou Rakouské republiky o sukcesi do dvoustranných smluv sjednané výměnou nót ze dne 9. října 1996 a 26. března 1997 pozbyly platnosti ve vztazích mezi Českou republikou a Rakouskou republikou následující dvoustranné mezinárodní smlouvy:

1. Dohoda mezi vládou Československé socialistické republiky a spolkovou vládou Rakouské republiky o vzájemném filmovém styku podepsaná v Praze dne 14. září 1960;
2. Smlouva mezi Československou socialistickou republikou a Rakouskou republikou o postupu při šetření událostí na společných státních hranicích podepsaná v Praze dne 21. prosince 1973, vyhlášená pod č. 116/1974 Sb.;
3. Dohoda mezi Československou socialistickou republikou a Rakouskou republikou o spolupráci na úseku ochrany rostlin podepsaná v Praze dne 30. září 1985, vyhlášená pod č. 61/1989 Sb.;
4. Dohoda mezi Federálním ministerstvem zemědělství a výživy Československé socialistické republiky a spolkovým ministerstvem zemědělství a lesního hospodářství Rakouské republiky na úseku zemědělství podepsaná ve Vídni dne 24. března 1987;
5. Dohoda mezi Československou socialistickou republikou a Rakouskou republikou o zřízení a činnosti Kulturního a informačního střediska Československé socialistické republiky ve Vídni a Rakouského kulturního institutu v Praze podepsaná ve Vídni dne 5. prosince 1988, vyhlášená pod č. 241/1990 Sb.



Vydává a tiskne: Tiskárna Ministerstva vnitra, p. o., Bartůňkova 4, pošt. schr. 10, 149 01 Praha 415, telefon (02) 792 70 11, fax (02) 795 26 03 – **Redakce:** Ministerstvo vnitra, Nad Štolou 3, pošt. schr. 21/SB, 170 34 Praha 7-Holešovice, telefon: (02) 614 32341 a 614 33502, fax (02) 614 33502 – **Administrace:** písemné objednávky předplatného, změny adres a počtu odebíraných výtisků – MORAVIAPRESS, a. s., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, telefon 0627/305 161, fax: 0627/321 417. Objednávky ve Slovenské republice přijímá a titul distribuuje Magnet-Press Slovakia, s. r. o., Teslova 12, 821 02 Bratislava, tel.: 00421 2 44 45 46 28, fax: 44 45 46 27. **Roční předplatné** se stanovuje za dodávku kompletního ročníku včetně rejstříku a je od předplatitelů vybíráno formou záloh ve výši oznámené ve Sbírce mezinárodních smluv. Závěrečné vyúčtování se provádí po dodání kompletního ročníku na základě počtu skutečně vydaných částek (první záloha na rok 2001 činila 1500,- Kč, druhá záloha na rok 2001 činí 1500,- Kč) – Vychází podle potřeby – **Distribuce:** celoroční předplatné i objednávky jednotlivých částek – MORAVIAPRESS, a. s., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, telefon: 0627/305 179, 305 153, fax: 0627/321 417. **Internetová prodejna:** www.sbirkyzakonu.cz – **Drobný prodej** – Benešov: HAAGER – Potřeby školní a kancelářské, Masarykovo nám. 101; Brno: Vyšehrad, s. r. o., Kapucínské nám. 11, Knihkupectví M. Ženíška, Květinářská 1, M.C.DES, Cejl 76, SEVT, a. s., Česká 14; Břeclav: Jaroslav Polák, Lanžhotská 57; České Budějovice: PROSPEKTRUM, Kněžská 18, SEVT, a. s., Česká 3; Hradec Králové: TECHNOR, Hořická 405; Hrdějovice: Ing. Jan Fau, Dlouhá 329; Cheb: EFREX, s. r. o., Karlova 31; Chomutov: DDD Knihkupectví – Antikvariát, Ruská 85; Kadaň: Knihařství – Přibíková, J. Švermy 14; Kladno: eL VaN, Ke Stadionu 1953; Klatovy: Krameriovo knihkupectví, Klatovy 169/I.; Liberec: Podještědské knihkupectví, Moskevská 28; Litoměřice: Jaroslav Tvrdík, Lidická 69, tel.: 0416/732135, fax: 0416/734875; Most: Knihkupectví Šeříková, Ilona Růžicková, Šeříková 529/1057, Knihkupectví „U Knihomila“, Ing. Romana Kopková, Moskevská 1999; Napajedla: Ing. Miroslav Kuččík, Svatoplukova 1282; Olomouc: ANAG, spol. s r. o., Denisova č. 2, BONUM, Ostružnická 10, Tycho, Ostružnická 3; Ostrava: LIBREX, Nádražní 14, Profesio, Hollarova 14, SEVT, a. s., Nádražní 29; Pardubice: LEJHANEC, s. r. o., Sladkovského 414; Plzeň: ADMINA, Úslavská 2, EDICUM, Vojanova 45, Technické normy, Lábkova pav. č. 5; Praha 1: Dům učebnic a knih Černá Labuť, Na Poříčí 25, FIŠER-KLEMENTINUM, Karlova 1, KANT CZ, s. r. o., Hybernská 5, LINDE Praha, a. s., Opletalova 35, Moraviapress, a. s., Na Florenci 7-9, tel.: 02/232 07 66, PROSPEKTRUM, Na Poříčí 7; Praha 2: ANAG, spol. s r. o., nám. Míru 9 (Národní dům), BMSS START, spol. s r. o., Vinohradská 190; NEWSLETTER PRAHA, Šafaříkova 11; Praha 4: PROSPEKTRUM, Nákupní centrum Budějovická, Olbrachtova 64, SEVT, a. s., Jihlavská 405; Praha 5: SEVT, a. s., E. Peškové 14; Praha 6: PPP – Staňková Isabela, Puškinovo nám. 17; Praha 8: JASIPA, Zenklova 60, Specializovaná prodejna Sbírky zákonů, Sokolovská 35, tel.: 02/24 81 35 48; Praha 10: Abonentní tiskový servis, Hájek 40, Uhřetěves; Přerov: Knihkupectví EM-ZET, Bartošova 9; Sokolov: KAMA, Kalousek Milan, K. H. Borovského 22, tel.: 0168/303 402; Šumperk: Knihkupectví D-G, Hlavní tř. 23; Tábor: Milada Šimonová – EMU, Budějovická 928; Teplice: L + N knihkupectví, Kapelní 4; Trutnov: Galerie ALFA, Bulharská 58; Ústí nad Labem: Severočeská distribuční, s. r. o., Havířská 327, tel.: 047/560 38 66, fax: 047/560 38 77; Zábřeh: Knihkupectví PATKA, Žižkova 45; Zatec: Prodejna U Pivovaru, Žižkovo nám. 76. **Distribuční podmínky předplatného:** jednotlivé částky jsou expedovány neprodleně po dodání z tiskárny. Objednávky nového předplatného jsou vyřizovány do 15 dnů a pravidelné dodávky jsou zahajovány od nejbližší částky po ověření úhrady předplatného nebo jeho zálohy. Částky vyšlé v době od začátku předplatného do jeho úhrady jsou doposílány jednorázově. Změny adres a počtu odebíraných výtisků jsou prováděny do 15 dnů. **Reklama:** informace na tel. číslo 0627/305 168. V písemném styku vždy uvádějte IČO (právnícká osoba), rodné číslo (fyzická osoba). **Podávání novinových zásilek** povoleno Českou poštou, s. p., Odštěpný závod Jižní Morava Ředitelství v Brně č. j. P/2-4463/95 ze dne 8. 11. 1995.